

平成28年度 1月→3月 (vol.4)

アイヌ語 ラジオ講座

vol.4
十勝方言
講師
川上 容子



STVラジオ

本放送 毎週日曜日 7:00 ~ 7:15 再放送 毎週土曜日 23:45 ~ 24:00

STVラジオのホームページでこれまでの放送を聴くことができます。 <http://www.stv.ne.jp/radio/ainugo/>

公益財団法人 アイヌ文化振興・研究推進機構

はじめに

アイヌ語は、アイヌの人たちが話してきた独自の言語です。今でも、私たちが普段アイヌ語を身近に触れているものとして、「地名」があります。アイヌ語が由来とされる地名は、北海道をはじめ、サハリンや千島列島、それに東北地方にも数多く残されています。アイヌ語は地名の他にも、「エトピリカ」「ラッコ」「トナカイ」など、アイヌ語として意識されずに使われている言葉が多くあります。

現在では、アイヌ語の話者は減少し、アイヌ語を日常会話の言語として使われることが、ほとんどなくなってきました。それでも祖先から伝えられてきた言葉を残していこうと、地域においてさまざまな活動が行われています。

この「アイヌ語ラジオ講座」では、初心者向けのやさしいアイヌ語の講座を、ラジオで放送しております。多くの方々がアイヌ語にふれるきっかけとして、また、初級のアイヌ語を学習する機会として、さまざまな講師をお招きして、平成10年より開講しております。

平成28年度は、4月からの1年間にわたって、講師に帯広市出身の川上容子さんをお迎えして、アイヌ語の「十勝方言」を学んでいきます。

さあ、私たちと一緒に、アイヌ語の世界をのぞいてみませんか。

平成28年4月

「アイヌ語ラジオ講座」テキスト Vol.4 目次 テキストは3か月ごとに発行しています。

●講師の紹介	2P
●講座のスケジュール	3P
●テキスト27～39	4～29P
●収録テープ等の貸出について	30P
●アンケート	31～32P
●会員募集のお知らせ	33P

アイヌ語 ラジオ講座

vol.4
十勝方言
講師
川上容子



STVラジオ

本放送 毎週日曜日 7:00～7:15 再放送 毎週土曜日 23:45～24:00

STVラジオのホームページでこれまでの放送を聴くことができます。 <http://www.stv.ne.jp/radio/ainugo/>

公益財団法人 アイヌ文化振興・研究推進機構

講師のプロフィール



かわかみ ようこ
川上 容子

旧姓豊川。帯広市出身。関西圏を中心に活動したアコースティックユニット「zizi」のボーカルとして活動した後、北海道に戻り「えみし project」、「nin cup（ニンチュプ）」でアイヌのウポポヤユカラを取り入れ歌う。アイヌ文化伝承者。

支援研究者の紹介

たかはし やすしげ
高橋 靖以 北海道大学アイヌ・先住民研究センター客員研究員（言語学）

協力者

あらた
荒田 このみ 伝承者育成事業第1期生、現在、帯広カムイトウウポポ保存会 所属

【このテキストのアイヌ語と表記の仕方について】

現在のところアイヌ語には共通語というものがなく、それぞれの地域でそれぞれの方言が学ばれています。そのため、このテキストでは担当講師の方言（十勝方言）をベースにしています。

アイヌ語ラジオ講座のスケジュール表

月	日	Kanpinuye	テーマ	ページ
1月	1日	40	サコロペ (1)	4
	8日	41	サコロペ (2)	6
	15日	42	サコロペ (3)	8
	22日	43	数の表現	10
	29日	44	連体詞	12
2月	5日	45	後置詞	14
	12日	46	副助詞	16
	19日	47	助動詞	18
	26日	48	文末詞	20
3月	5日	49	トゥイタク (1)	22
	12日	50	トゥイタク (2)	24
	19日	51	名詞化辞	26
	26日	52	接続助詞	28

例文

アヨロロペ ayororpe	アヨロロペ
エヨロロペ eyororpe	エヨロロペ、
オタスツペカ otasut peka	オタスツで
イレス ユピ iresu yupi	育ての兄が
イレス キワ i=resu ki wa	私を育てて
オカヤンヒケ okay=an hike	いましたが、
ウポナンキワ u pon=an ki wa	私は幼くて
イレス ユピ iresu yupi	育ての兄は
イレス ポカイ i=resu pokay	私を育てることさえ
コヤイランペテク koyayranpetek	わかりませんでした。
イキアナヒンネ iki=an ahinne	そのようにして、
アイヌ アネ クシ aynu a=ne kus	私は人間ですから、
タネ アナクネ tane anakne	今や

単語

アイヌ語		品詞	日本語訳
ア	a=	人称接辞	(物語中の) 私が、私たちが
アイヌ	áynu	名詞	人間
アナクネ	anakne	副助詞	～は
アヒンネ	ahinne	接続助詞	…して
アン	=an	人称接辞	(物語中の) 私が、私たちが
イ	i=	人称接辞	(物語中の) 私を、私たちを
イキ	ikí	自動詞	…する
イレス	irésu	自動詞	育てる
オカイ	okáy	自動詞	ある、いる (複数)
オタスツ	otásut	名詞	オタスツ (地名)
キ	kí	他動詞	～をする
クシ	kus	接続助詞	…するので、…するために
コヤイランペテク	koyáranpetek	他動詞	…について分からない
タネ	tané	副詞	今
ネ	né	他動詞	～である
ヒケ	hike	名詞化辞	…するのに
ペカ	peka	後置詞	～で
ポカイ	pokay	副助詞	～だけでも
ボン	pón	自動詞	小さい
ユピ	yupí	名詞	～の兄
レス	resú	他動詞	～を育てる
ワ	wa	接続助詞	…して

学習のポイント

1. サコロペの語り方について

サコロペは「英雄叙事詩」とも訳される長編の物語です。十勝地方のサコロペはオタスツウクルと呼ばれる超人的な英雄が様々な敵と戦う物語が一般的です。ここではその冒頭部分の語りを取り上げました。

サコロペは一行五音節を基本とする韻文体で語られます。また、レフニと呼ばれる拍子木でリズムをとりながら語ります。また、語り手ごとに固有のメロディーがあるとされています。なお、聞き手も拍子木でリズムをとり、ヘツチェと呼ばれる合いの手を入れることが求められます。

十勝地方においては、女性がサコロペを語った録音が多数残されています。地域によっては、本来英雄叙事詩を語るのは男性であるとされることもあります。



例文

- ウポロアン 大きくなりました。
u poro=an

- エパキヒケ そうしたところ、
ep a=ki hike

- エンパンコロユピ 私の兄は
ep an=kor yupi

- ウピリカポンク 良い小さな弓、
u pirka ponku

- ウピリカポンアイ 良い小さな矢を
u pirka pon'ay

- コロワイコロ 持ってきて私に与えました。
kor wa i=kore

- エパキイケ そのようにして、
ep a=ki ike

- イレスユピ 育ての兄は
iresu yupi

- エキムンクシ 山へ行くために、
ekimun kus

- オマンクシネコロ 山へ行こうとすると、
oman kus ne kor

- シタスイワノ 犬の掘った穴から、
sita suy wano

- エルムンスイワノ ネズミの穴から、
erumun suy wano

- オピッタセシケアコラク 一つ残らず塞いで
opitta seske akorak

単語

アイヌ語		品詞	日本語訳
ア	a=	人称接辞	(物語中の) 私が、私たちが
アコラク	akorak	接続助詞	…した後で
アン	=an	人称接辞	(物語中の) 私が、私たちが
イ	i=	人称接辞	(物語中の) 私が、私たちが
イケ	ike	名詞化辞	…するのに
イレス	irésu	自動詞	育てる
エキムン	ekímun	副詞	山へ
エルムン	erúmum	名詞	ネズミ
オピッタ	opítta	副詞	全て
オマン	omán	自動詞	行く (単数)
キ	kí	他動詞	～をする
クシ	kus	接続助詞	…するので、…するために
コロ	kór	他動詞	～を持つ
コロ	kor	接続助詞	…すると
コレ	koré	複他動詞	～に～を与える
シタ	sitá	名詞	犬
スイ	súy	名詞	穴
セシケ	séske	他動詞	～を塞ぐ
ネ	né	他動詞	～である
ヒケ	hike	名詞化辞	…するのに
ピリカ	pírka	自動詞	良い
ポロ	poró	自動詞	大きい
ポンアイ	pón'ay	名詞	小さな矢
ポンク	pónku	名詞	小さな弓
ユピ	yupí	名詞	～の兄
ワ	wa	接続助詞	…して
ワノ	wano	後置詞	～から

学習のポイント

1. サコロペの内容について (1)

このサコロペの主人公は実の両親ではなく、育ての兄に養育されています。このように、英雄叙事詩の主人公が孤児であるという物語設定は、他の地域にも幅広くみられます。また、小さな弓と矢を与えて遊ばせるというエピソードも幅広くみられます。



例文

- オマン カナン イケ 出かけました。
oman kan an ike

- ソイ タ パイエ アン キ クシ 「私が外に出て、
“soy ta paye=an ki kus

- オコッコ 化け物が
okokko

- オカイ ペ ネ ワ いるものですよ。
okay pe ne wa.

- イテツケ エソノマン 外へ出ては行けません」
itekke eson oman”

- アウキ カン と兄は言いました。
awki kan

- エキムン クシ 兄が山へ
ekimun kus

- オマン オカ タ 行った後で、
oman oka ta

- カムイ イヌマ 私は立派な宝物の列の
kamuy inuma

- アサナチヨツチャ 手前を射当て、
a=sanacotca

- アマクナチヨツチャ 奥を射当てました。
a=maknacotca

- イキアン カネ そのようにして、
iki=an kane

- シノタン カネ 私は遊びました。
sinot=an kane

単語

アイヌ語		品詞	日本語訳
ア	a=	人称接辞	(物語中の) 私が、私たちが
アウキ	áwki	自動詞	言う
アン	=an	人称接辞	(物語中の) 私が、私たちが
イキ	ikí	自動詞	…する
イケ	ike	名詞化辞	…するのに
イテツケ	itékke	副詞	…するな (禁止)
イヌマ	inúma	名詞	宝物の列
エキムン	ekímun	副詞	山へ
エソン	esón	副詞	外へ
オカ	oká	位置名詞	後
オカイ	okáy	自動詞	ある、いる (複数)
オコッコ	okótko	名詞	化け物
オマン	omán	自動詞	行く (単数)
カネ	kane	接続助詞	…して
カムイ	kamúy	名詞	神
カン	kan	接続助詞	…して
キ	kí	他動詞	～をする
クシ	kus	接続助詞	…するので、…するために
サナチヨツチャ	sánacotca	他動詞	～の手前を射る
シノツ	sinót	自動詞	遊ぶ
ソイ	sóy	位置名詞	外、周囲
タ	ta	後置詞	～に、～で
ネ	né	他動詞	～である
パイエ	payé	自動詞	行く (複数)
ペ	pe	名詞化辞	もの
マクナチヨツチャ	máknacotca	他動詞	～の奥を射る
ワ	wa	文末詞	…するよ

学習のポイント

1. サコロペの内容について (2)

このサコロペは冒頭部分のみを紹介しました。十勝地方で伝承されているサコロペの内容は、「両親を殺した敵と戦い仇討ちをしたオタスツウンクルの話」や「イツカトウミ (夜盗) を返り討ちにしたオタスツウンクルの話」などが伝承されています。

例文

- A: **タアントウンブアナクエイコシテクポンカシバ。**
 taan tunpu anak eikostek pon kaspā.
 この部屋はあまりにも小さすぎます。

B: **ソンノトウンケライポホツケエアシカイ。**
 sonno tun keraypo hokke easkay.
 本当に二人だけしか横になれません。
- カムイケウトウムネワアイヌケウトウムポンノポンノシネブネアルタパンナ。**
 kamuy kewtum newa aynu kewtum ponno ponno sinep ne a ru tap an na.
 神の心と人間の心は少しずつ一つ一つになったのです。
- イワニウパクノオカイウタラウエネウサラコロオカイ。**
 iwaniw pakno okay utar uenewsar kor okay.
 六人ぐらいの人々が話をしています。

単語

アイヌ語	品詞	日本語訳
ア	助動詞	…した
アイヌ	名詞	人間
アナク	副助詞	～は
アン	自動詞	ある、いる (単数)
イワニウ	名詞	六人
ウエネウサラ	自動詞	話し合う
ウタラ	名詞	人々、～たち
エアシカイ	助動詞	…できる
エイコシテク	副詞	あまりに
オカイ	自動詞	ある、いる (複数)
カシバ	助動詞	…しすぎる
カムイ	名詞	神
ケウトウム	名詞	心
ケライポ	副助詞	～のみ
コロ	接続助詞	…しながら
シネブ	名詞	一つ
ソンノ	副詞	本当に
タアン	連体詞	この (単数)
タブ	副助詞	～こそ (強調)
トウン	名詞	二人
トウンブ	名詞	部屋
ナ	文末詞	…するぞ
ネ	他動詞	～である
ネワ	副助詞	～と
パクノ	副助詞	～まで
ホツケ	自動詞	横になる、寝る
ポン	自動詞	小さい
ポンノ	副詞	少し
ル	名詞化辞	の、こと

学習のポイント

1. 数を表す言葉

アイヌ語の数を表す言葉はものや人を表す名詞と結びつきます。シタ sita 「犬」を例にして、1 から 10 までの数を表すと次のようになります。

シネ シタ sine sita 「1 匹の犬」	イワン シタ iwan sita 「6 匹の犬」
トウ シタ tu sita 「2 匹の犬」	アラワン シタ arwan sita 「7 匹の犬」
レ シタ re sita 「3 匹の犬」	トウペサン シタ tupesan sita 「8 匹の犬」
イネ シタ ine sita 「4 匹の犬」	シネペサン シタ sinepesan sita 「9 匹の犬」
アシクネ シタ asikne sita 「5 匹の犬」	ワン シタ wan sita 「10 匹の犬」

2. 個数を表す言葉

「もの」を表す「up」や「pepe」をつけると「1 つ」「2 つ」という意味になります。「up」も「pe」も意味は同じです。シネ sine 「1」やトウ tu 「2」のように、母音 (i, e, a, o, u) で終わる形には「up」がつき、イワン iwan 「6」のように子音 (p, t, k, c, s, h, m, n, r, w, y) で終わる形には「pepe」がつきます。

シネブ sinep 「1 つ」	イワンペ iwanpe 「6 つ」
トウブ tup 「2 つ」	アラワンペ arwanpe 「7 つ」
レブ rep 「3 つ」	トウペサンペ tupesanpe 「8 つ」
イネブ inep 「4 つ」	シネペサンペ sinepesanpe 「9 つ」
アシクネブ asiknep 「5 つ」	ワンペ wanpe 「10 個」

なお、シネ シタ sine sita 「1 匹の犬」に対して、シタ シネブ sita sinep 「犬 1 匹」と表現することもできます。

3. 人数を表す言葉

人数を数える場合には、「ン -n」や「イウ -iw」を数を表す言葉につけて表現します。シネ sine 「1」やトウ tu 「2」のように、母音で終わる形には「ン -n」がつき、イワン iwan 「6」のように子音で終わる形には「イウ -iw」がつきます。

シネン sinen 「1 人」	イワニウ iwaniw 「6 人」
トウン tun 「2 人」	アラワニウ arwaniw 「7 人」
レン ren 「3 人」	トウペサニウ tupesaniw 「8 人」
イネン inen 「4 人」	シネペサニウ sinepesaniw 「9 人」
アシクネン asiknen 「5 人」	ワニウ waniw 「10 人」

例文

1. A: **ネコナンクシクンナノワノ テレビパテク エヌカラ ハウ タパナ?**
 nekon an kus kunnano wano *tere*bi patek e=nukar haw tap an a?
 どうしてあなたは朝からテレビばかり見ているのですか。

B: **タアンテレビ オッタ ピリカ アンペ クヌカラ ルスイ ペ エトゥク ナンコロ アリ
 クヤイヌ クシクヌカラ コロカイ ソモネ。**
 taan *tere*bi or ta pirka anpe ku=nukar rusuy pe etuk nankor ari
 ku=yaynu kus ku=nukar korkay somo ne.
 このテレビに良い出来事、私が見たいものが出てくるだろうと思って見ていたのですが、出てきませんでした。

2. A: **トオンチセクチセヘ タパンナ。**
 toon cise ku=cisehe tap an na.
 あの家は私の家です。

B: **イヤイカタヌカ。**
 iyaykatanuka.
 立派ですね。

学習のポイント

1. 空間を指示する連体詞

空間を指示する連体詞には、**タアン** taan (複数形は**タアカイ** taakay)「この(自分から近い位置にあるもの)」「**トオン** toon (複数形は**トオカイ** tookay)「あの(自分から遠い位置にあるもの)」などがあります。

2. 話題を指示する連体詞

前に出てきた話題を指示する連体詞には、**ネアン** nean (複数形は**ネオカイ** neokay)「その」、**イキア** ikia (複数形は**イキロク** ikirok)「その、あの」などがあります。

ネアン コタン シッカマ ヤナニ。
 nean kotan sikkama yan ani.
 「その村を守りなさい。」

イキア カムイ キラ ワ エク。
 ikia kamuy kira wa ek.
 「そのクマは逃げてきました。」

単語

アイヌ語		品詞	日本語訳
ア	a	文末詞	…するか(疑問)
アリ	ari	引用詞	～と
アン	án	自動詞	ある、いる(単数)
アンペ	ánpe	名詞	出来事
イヤイカタヌカ	iyáykatanuka	間投詞	立派である(感嘆)
エ	e=	人称接辞	あなたが、あなたの
エトゥク	etúk	自動詞	突き出る
オロ	ór	位置名詞	場所(例文 1B ではオツと発音されます)
ク	ku=	人称接辞	私が、私の
クシ	kus	接続助詞	…するので、…するために
クンナノ	kúnnano	副詞	朝
コロカイ	korkay	接続助詞	…するけれども
ソモ	somó	副詞	…しない(否定)
タ	ta	後置詞	～に、～で
タッ	tap	副助詞	～こそ(強調)
タアン	taán	連体詞	この(単数)
チセ	cisé	名詞	家
チセヘ	ciséhe	名詞	～の家
トオン	toón	連体詞	あの(単数)
ナ	na	文末詞	…するぞ
ナンコロ	nankor	助動詞	…するだろう、…するつもりだ
ヌカラ	nukár	他動詞	～を見る
ネ	né	他動詞	～である
ネコン	nékon	副詞	どのように(疑問)
ハウ	haw	名詞化辞	の、こと
パテク	patek	副助詞	～ばかり
ピリカ	pírka	自動詞	良い
ペ	pé	名詞	もの
ヤイヌ	yáynu	自動詞	考える
ルスイ	rusuy	助動詞	…したい
ワノ	wano	後置詞	～から

例文

1. A: クケリヒ ネイタ アンル タパナ?

ku=kerihi ney ta an ru tap an a?

私の履物はどこにいったのでしょうか。

B: ケレ ウコポイケ テク エエラムシカレ ナンコロ。ウトウルケ ペカ エシタン インカラ。

ker ukopoyke tek e=eramuskare nankor. uturke peka estan inkar.

履物が混ざって分からなくなったのでしょうか。その辺りを探してみなさい。

2. A: ネプ タップ エキル アナ?

nep tap e=ki ru an a?

あなたは何をしたのですか。

B: ペトレン クラン テク オロ タイオッタ オオヒ ペカ クマ。

pet or en ku=ran tek oro ta iotta oo hi peka ku=ma.

私は川へ降りて、最も深いところで泳ぎました。

学習のポイント

1. 後置詞を用いた表現

日本語の「て、に、を、は」のように、名詞の後に置かれて、その名詞の文法的な役割を示す言葉を後置詞といいます。主な後置詞を以下にあげます。

アリ ari	「～で、～を用いて (道具・手段)」
エソロ esoro	「～に沿って下へ」
エン en	「～へ (方向)」
オシ osi	「～の後から」
タ ta	「～に、～で (場所・到着点)」
トゥラ tura	「～と共に」
トゥラシ turasi	「～に沿って上流へ、～に沿って下流へ」
ネ ne	「～として、～に」
ペカ peka	「～で、～を (広い場所)」
ワ wa	「～から (起点)」

単語

アイヌ語		品詞	日本語訳
ア	a	文末詞	…するか (疑問)
アン	án	自動詞	ある、いる (単数)
イオッタ	ióttá	副詞	最も
インカラ	ínkar	自動詞	見る
ウコポイケ	ukópoyke	自動詞	混ざる
ウトウルケ	utúrke	位置名詞	間
エ	e=	人称接辞	あなたが、あなたの
エシタン	éstan	他動詞	～を探す
エラムシカレ	erámuskare	他動詞	～を分らない
エン	en	後置詞	～へ
オオ	oó	自動詞	深い
オロ	ór	位置名詞	場所
オロ	oró	位置名詞	～の場所
キ	kí	他動詞	～をする
ク	ku=	人称接辞	私が、私の
ケリヒ	keríhi	名詞	～の履物
ケレ	kér	名詞	履物
タ	ta	後置詞	～に、～で
タップ	tap	副助詞	～こそ (強調)
テク	tek	接続助詞	…して
ナンコロ	nankor	助動詞	…するだろう、…するつもりだ
ネイ	néy	名詞	どこ (疑問)
ネプ	nép	名詞	何 (疑問)
ヒ	hí	名詞	こと、とき、ところ
ペカ	peka	後置詞	～で
ベツ	pét	名詞	川
マ	má	自動詞	泳ぐ
ラン	rán	自動詞	降りる (単数)
ル	ru	名詞化辞	の、こと

メモ

例文

1. A: **タント アナク ネコナン クシ タブ ペツ エクロクル アナ? ルヤンペ カイ ソモ ルイ ヒケ。**

tanto anak nekon an kus tap pet ekurok ru an a? ruyanpe kay somo ruy hike.

今日はどうして川が激しく濁っているのでしょうか。雨も降らなかったのに。

B: **キム タルヤンペ ルイ アル ネナン コロ。**

kim ta ruyanpe ruy a ru ne nankor.

山で雨が降ったのでしょうか。

2. A: **エアニ ウサ エオマン ルヘ?**

eani usa e=oman ru he?

あなたも行きますか。

B: **クアニ ウサ クオマン ル エシタパン ネ。**

kuani usa ku=oman ru estap an ne.

私も行きます。

学習のポイント

1. 副助詞を用いた表現

日本語の「～も」「～だけ」のように、他の単語の後に置かれて、その単語を取り立てる役割をもつ言葉を副助詞といいます。主な副助詞としては以下のようなものがあります。

アナク (ネ) anak(ne)	「～は (主題)」
エネ ene	「～でも (例示)」
カ (イ) ka(y)	「～も (追加)」
パテク patek	「～ばかり (限定)」
パク (ノ) pak(no)	「～まで (限度)」
ポカイ pokay	「～だけでも (限定)」
タブ tap	「～こそ (強調)」
エタブ etap	「～こそ (疑問の強調)」
エシタブ estap	「～こそ (説明の強調)」

単語

アイヌ語		品詞	日本語訳
ア	a	文末詞	…するか
アナク	anak	副助詞	～は
アン	án	自動詞	ある、いる (単数)
ウサ	usa	副助詞	～も
エ	e=	人称接辞	あなたが、あなたの
エシタブ	estap	副助詞	～こそ (強調)
エアニ	eáni	人称代名詞	あなた
エクロク	ekúrok	自動詞	黒い
オマン	omán	自動詞	行く (単数)
カイ	kay	副助詞	～も
キム	kím	位置名詞	山
ク	ku=	人称接辞	私が、私の
クシ	kus	接続助詞	…するので、…するために
クアニ	kuáni	人称代名詞	私
ソモ	somó	副詞	…しない (否定)
タ	ta	後置詞	～に、～で
タブ	tap	副助詞	～こそ (強調)
タント	tánto	名詞	今日
ナンコロ	nankor	助動詞	…するだろう、…するつもりだ
ネ	né	他動詞	～である
ネ	ne	文末詞	…するよ
ネコン	nékon	副詞	どのように (疑問)
ヒケ	hike	名詞化辞	…するのに
ヘ	he	文末詞	～か (疑問)
ベツ	pét	名詞	川
ル	ru	名詞化辞	の、こと
ルイ	rúy	自動詞	降る
ルヤンペ	ruyánpe	名詞	雨

メモ

例文

1. A:ヌマン エエウマレ アイモ ネコン エカラ?

numan e=eumare a imo nekon e=kar a?
あなたは昨日拾い集めたジャガイモをどうしましたか。

B:シナネン クウエカラパレ テク オピッタ クムニンカ。

sinanen ku=uekarpare tek opitta ku=muninka.
私は一個所に集めて（料理をつくるために）柔らかくさせてあります。

2. A:ナア クッチ フフマン。アエ エアイカフ。

naa kutci hu hum an. a=e eaykap.
まだコクワの実が熟していません。食べることができません。

B:ナア シランワ ポンノ クッチ チク アエ エアシカイ。

naa siran wa ponno kutci ci cik a=e easkay.
まだ時間が経って少しコクワの実が熟したら食べることができるでしょう。

学習のポイント

1. 助動詞を用いた表現

「…したい」「…できる」のように、動詞の後におかれて、時間、推量、意志、能力などの意味を表す言葉は助動詞といいます。主な助動詞としては、以下のようなものがあります。

ア a	「…した (完了)」
口ク rok	「…した (完了・複数形)」
アワン awan	「…したのだった (事実の確認)」
ニサ nisa	「…したばかりだ」
オケレ okere	「…し終える」
カン kan	「…するほど (程度)」
カシパ kaspá	「…しすぎる」
ナンコロ nankor	「…するだろう (推量)、…するつもりだ (意志)」
ルスイ rusuy	「…したい (願望)」
エアシカイ easkay	「…できる」
エアイカフ eaykap	「…できない」
コチャン kocan	「…するのを嫌がる」
クン kun	「…するべきである」

単語

アイヌ語		品詞	日本語訳
ア	a	文末詞	…するか
ア	a=	人称接辞	私たちが、私たちの
アン	án	自動詞	ある、いる (単数)
イモ	imó	名詞	ジャガイモ
ウエカラパレ	uékarpáre	他動詞	～を集める
エ	é	他動詞	～を食べる
エ	e=	人称接辞	あなたが、あなたの
エアイカフ	eáyká	助動詞	…できない
エアシカイ	eáskay	助動詞	…できる
エウマレ	eúmare	他動詞	～を拾い集める
オピッタ	opítta	副詞	全て
カラ	kár	他動詞	～を作る
ク	ku=	人称接辞	私が、私の
クッチ	kútcí	名詞	コクワの実
シナネン	sinánen	副詞	一個所へ
シラン	síran	完全動詞	時間が経つ
チ	cí	自動詞	熟す
チク	cík	接続助詞	…するなら
テク	tek	接続助詞	…して
ナア	naá	副詞	まだ
ヌマン	núman	副詞	昨日
ネコン	nékon	副詞	どのように (疑問)
フ	hú	自動詞	生である
フム	hum	名詞化辞	の、こと
ボンノ	pónno	副詞	少し
ムニンカ	munínka	他動詞	柔らかく腐らせる
ワ	wa	接続助詞	…して

メモ

例文

- アコロ サポ イレス ヒネ オカアン** 私の姉が私を育てていました。
a=kor sapo i=resu hine oka=an
- アコロ サポ イレス ワ** 私の姉が私を育てて
a=kor sapo i=resu wa
- オカアン ペ ネ アイケ** いたものですが、
oka=an pe ne a ike
- ネイ タ エネ ネ ヤツカイ** いつも、
ney ta ene ne yakkay
- アコロ サポ イレス パ ヒネ** 私の姉が私を育てており、
a=kor sapo i=respa hine
- アコロ コタン イワン コタン** 私の村に六つの村が
a=kor kotan iwan kotan
- オカイル ネ コロ** ありました。すると、
okay ru ne kor
- コタン パ タ アケウストウ ウタラ** 「村の上手に私の伯父たちが
“kotan pa ta a=kewsutu utar
- オカイル ネル ネ アリ** いるのですよ」と
okay ru ne ru ne” ari
- アコロ サポ アウキ カン** 私の姉は言い、
a=kor sapo awki kan
- イレス ワ オカアン ペ ネ イケ** 私を育てていたものですが、
i=resu wa oka=an pe ne ike
- ランマノ パケシ ト タ ネ ハウ ネ チキ** いつも年の瀬になると、
ranmano pakes to ta ne haw ne ciki
- ネコン ネ ワ ネ ハウ ネ ヤ** どうしたことであるのか、
nekon ne wa ne haw ne ya

学習のポイント

1. トゥイタクの語り方について

トゥイタクは「散文説話」と訳されることもある物語です。十勝地方のトゥイタクの録音には、メモディーの付いた語りもみられます。また、語りの切れ目で聞き手が「フン」と合いの手を入れることもあります。トゥイタクも他のアイヌの物語と同様に、物語の主人公の視点から話が展開されます。

単語

アイヌ語		品詞	日本語訳
ア	a	助動詞	…した
ア	a=	人称接辞	(物語中の) 私が、私たちが
アウキ	áwki	自動詞	言う
アリ	ari	引用詞	～と
アン	=an	人称接辞	(物語中の) 私が、私たちが
イ	i=	人称接辞	(物語中の) 私を、私たちを
イケ	ike	名詞化辞	…するのに
イワン	iwán	連体詞	六つの
ウタラ	utár	名詞	人々、～たち
エネ	ene	副助詞	～など
オカ	oká	自動詞	ある、いる (複数)
オカイ	okáy	自動詞	ある、いる (複数)
カン	kan	接続助詞	…しながら
ケウストウ	kéwsutu	名詞	～の伯父
コタン	kotán	名詞	村
コロ	kór	他動詞	～を持つ
コロ	kor	接続助詞	…すると
サポ	sápo	名詞	姉
タ	ta	後置詞	～に、～で
チキ	ciki	接続助詞	…すると
ト	tó	名詞	日
ネ	né	他動詞	～である
ネイ	néy	名詞	どこ (疑問)
ネコン	nékon	副詞	どのように (疑問)
パ	pá	位置名詞	上手
ハウ	háw	名詞	声
パケシ	pákes	名詞	年末
ヒネ	hine	接続助詞	…して
ペ	pe	名詞化辞	もの
ヤ	ya	文末詞	…するか (疑問)
ヤツカイ	yakkay	接続助詞	…しても
ランマノ	ránmano	副詞	いつも
ル	ru	名詞化辞	の、こと
レスパ	réspa	他動詞	～を育てる (複数)
レス	resú	他動詞	～を育てる (単数)
ワ	wa	接続助詞	…して

例文

- サケカラ** ワ sakekar wa 酒をつくって、
- スマウコロ** **ワ** **サケカラ** **ワ** sumawkor wa sakekar wa 獲物を仕留めて酒をつくって、
- イク** **ハウ** **パテ** **ク** iku haw patek 酒宴をする声ばかり、
- シノツ** **ハウ** **パテ** **ク** **アヌ** **カン** sinot haw patek a=nu kan 遊ぶ声ばかりを私は聞いていました。そして、
- ネイ** **タ** **エ** **ネ** **ネ** **ヤツ** **カイ** ney ta ene ne yakkay いつも、
- ア** **コ** **ロ** **サ** **ポ** **チ** **シ** **ト** **ウ** **ラ** **ノ** a=kor sapo cis turano 私の姉は泣き声とともに、
- ア** **コ** **ロ** **サ** **ポ** **ウ** **ポ** **ポ** **カ** **ン** a=kor sapo upopo kan 私の姉は歌を歌いながら、
- イ** **カ** **イ** **ワ** **ニ** **ナ** i=kay wa nina 私を背負って薪取りをしました。
- イ** **カ** **イ** **ワ** **ワ** **ツ** **カ** **タ** i=kay wa wakkata 私を背負って水汲みをしました。
- イ** **カ** **イ** **ワ** **ト** **ウ** **レ** **プ** **タ** **カ** **ト** **ウ** i=kay wa turepta katu 私を背負ってウバユリの根を掘る様子は、
- エ** **ネ** **ア** **ン** **ペ** **ネ** **ア** **リ** ene an pe ne ari このようなことであるかと、
- ヤ** **イ** **ヌ** **ア** **ン** **カ** **ネ** yaynu=an kane 私は思いながら
- オ** **カ** **ア** **ン** **ペ** **ネ** **ア** **イ** **ケ** oka=an pe ne a ike 暮らしていました。

学習のポイント

1. トゥイタクの内容について

十勝地方のトゥイタクは、主人公が無名である場合や、オタストウンクル、ボンツツカウンクルなど、名前を持った主人公が活躍する話などがあります。特に、オタストウンクルが化け物を退治したり、敵と戦い勝利するといった内容の話が比較的多く記録されています。

単語

アイヌ語		品詞	日本語訳
ア	a	助動詞	…した
ア	a=	人称接辞	(物語中の) 私が、私たちが
アリ	ari	引用詞	～と
アン	án	自動詞	ある、いる (単数)
アン	=an	人称接辞	(物語中の) 私が、私たちが
イ	i=	人称接辞	(物語中の) 私を、私たちを
イク	ikú	自動詞	酒を飲む
イケ	ike	名詞化辞	…するのに
ウボポ	upópo	自動詞	歌う
エネ	ené	副詞	このように
エネ	ene	副助詞	～でも
オカ	oká	自動詞	ある、いる (複数)
カイ	káy	他動詞	～を背負う
カトウ	katú	名詞化辞	…する様子
カネ	kane	接続助詞	…しながら
カン	kan	接続助詞	…しながら
コロ	kór	他動詞	～を持つ
サケカラ	sakékar	自動詞	酒を造る
サポ	sápo	名詞	姉
シノツ	sinót	自動詞	遊ぶ
スマウコロ	súmawkor	自動詞	獲物を仕留める
タ	ta	後置詞	～に、～で
チシ	cís	自動詞	泣く
トゥラノ	turáno	副詞	～と一緒に
トゥレプタ	turépta	自動詞	ウバユリ掘りをする
ニナ	nína	自動詞	薪取りをする
ヌ	nú	他動詞	～を聞く
ネ	né	他動詞	～である
ネイ	néy	名詞	どこ (疑問)
ハウ	háw	名詞	声
パテ	patek	副助詞	～ばかり
ペ	pe	名詞化辞	もの
ヤイヌ	yáynu	自動詞	考える
ヤツカイ	yakkay	接続助詞	…しても
ワ	wa	接続助詞	…しても
ワツカタ	wákkata	自動詞	水汲みする

例文

1. A: **タアン イタンキ トゥブアン。ネコン アネイワンケルヘ?**

taan itanki tup an. nekon an=eiwanke ru he?

このお椀は二つあります。どのように使うのですか。

B: **タアンペ アナク アマム オシケ アオ。**

taan pe anak amam oske a=o.

これは中に穀物を入れます。

2. A: **ネプ エエスタン シリ タパナ?**

nep e=estan sir tap an a?

あなたは何を探しているのですか。

B: **クミ プクエスタン シリ エシタパン ネ。**

ku=mi p ku=estan sir estap an ne.

私は着物を探しているのです。

A: **ピリカノ エスタン インカラ。**

pirkano estan inkar.

よく探してみなさい。

学習のポイント

1. 名詞化辞を用いた表現

例文の中のル ru、シリ sir は、いずれも日本語の「の」「こと」などにあたる意味をあらわす言葉です。これらの言葉は名詞化辞とよばれます。ル ru は話し手が確信している事柄に用いられます。シリ sir は視覚によって認識された事柄に用いられます。

この他の名詞化辞として、ハウ haw やフム hum があります。ハウ haw は発言などによって認識された事柄に用いられます。また、フム hum は物音や身体感覚などによって認識された事柄に用いられます。

エチキリ アラカ ハウ ネ チットゥリ ワ ボンノ ララバ。

e=cikiri arka haw ne cik turi wa ponno rarpa.

「あなたの足が痛いのなら、伸ばして少し揉みなさい。」

タアン イミ ボンノ イロンネ ワ バセ フマン。

taan imi ponno ironne wa pase hum an.

「この着物は少し厚くて重いです。」

単語

アイヌ語		品詞	日本語訳
ア	a=	人称接辞	私たちが、私たちの
アナク	anak	副助詞	～は
アマム	amám	名詞	穀物
アン	án	自動詞	ある、いる (単数)
イタンキ	itánki	名詞	お椀
インカラ	ínkar	自動詞	見る
エ	e=	人称接辞	あなたが、あなたの
エイワンケ	eíwanke	他動詞	～を用いる
エシタプ	estap	副助詞	～こそ (強調)
エスタン	éstan	他動詞	～を探す
オ	ó	複他動詞	～に～を入れる
オシケ	óske	位置名詞	～の中
ク	ku=	人称接辞	私が、私の
シリ	sir	名詞化辞	の、こと
タアン	taán	連体詞	この (単数)
タプ	tap	副助詞	～こそ (強調)
トゥブ	túp	名詞	二つ
ネ	ne	文末詞	…するよ
ネコン	nékon	副詞	どのように (疑問)
ネプ	nép	名詞	何 (疑問)
ピリカノ	pírkano	副詞	良く
プ	p	名詞	もの
ヘ	he	文末詞	～か (疑問)
ベ	pé	名詞	もの
ミ	mí	他動詞	～を着る
ル	ru	名詞化辞	の、こと

メモ

例文

1. A: **ネコナンクシタプタアンベテリンネトイウシルアナ?**

nekon an kus tap taan pe terinne toy us ru an a?
 どうしてこれ（着物）に濡れた土が付いているのですか。

B: **エイコシテクルヤンペルイテクルウェンワクハチリワイチャツケレ。**

eikostek ruyanpe ruy tek ru wen wa ku=hacir wa icakkere.
 あまりに雨が降って道が悪く、私は倒れて（着物が）汚れました。

2. A: **ネンタプアプシタキクフマナ?**

nen tap apusta kik hum an a?
 誰が戸板を叩いているのですか。

B: **クヤイコメシヌクシクシネウェクシクエクルエシタパンネ。エンアフンケワエンコレヤン。**

ku=yaykomesnu kus ku=sinewe kus ku=ek ru estap an ne.
 en=ahunke wa en=kore yan.
 私は寂しいので訪ねて来ました。私を中へ入れてください。

学習のポイント

1. 接続助詞を用いた表現

接続助詞とは、日本語の「…しながら」「…して」のように、前の文と後の文をつなぐ働きをもつ言葉です。接続助詞には前の文と後の文との時間的な関係を表すものや、論理的な関係を表すものなどがあります。主な接続助詞を以下にあげます。

ワ wa	「…して（前後関係・原因・状態）」
テク tek	「…して（前後関係）」
アヒンネ ahinne	「…してその結果」
カン kan	「…しながら（継続）」
ノ no	「…する状態で」
クシ kus	「…するので、…するために（原因・目的）」
チク cik	「…するなら（条件）」
コロ kor	「…すると（確定的な条件）」
アクシ akus	「…したところ」
ヤツカイ yakkay	「…しても（譲歩）」
ヒケ hike	「…するのに」
コロカイ korkay	「…するけれども（逆接）」

単語

アイヌ語	品詞	日本語訳
ア	a	文末詞 ・・・するか（疑問）
アプシタ	apústa	名詞 戸板
アフンケ	ahúnke	他動詞 ～を入れる
アン	án	自動詞 ある、いる（単数）
イチャツケレ	icákkere	自動詞 汚れる
ウェン	wén	自動詞 悪い
ウシ	ús	他動詞 ～に付く
エイコシテク	eikostek	副詞 あまりに
エク	ék	自動詞 来る（単数）
エシタプ	estap	副助詞 ～こそ（強調）
エン	en=	人称接辞 私を
キク	kík	他動詞 叩く
ク	ku=	人称接辞 私が、私の
クシ	kus	接続助詞 …するので、…するために
コレ	koré	複他動詞 ～に～を与える
シネウェ	sinéwe	自動詞 訪問する
タアン	taán	連体詞 この（単数）
タプ	tap	副助詞 ～こそ（強調）
テク	tek	接続助詞 …して
テリンネ	terínne	自動詞 濡れる
トイ	tóy	名詞 土
ネ	ne	文末詞 …するよ
ネコン	nékon	副詞 どのように（疑問）
ネン	nén	名詞 誰（疑問）
ハチリ	hácir	自動詞 倒れる
フム	hum	名詞化辞 の、こと
ベ	pé	名詞 もの
ヤイコメシヌ	yáykomesnu	自動詞 寂しい
ヤン	yan	文末詞 …しなさい
ル	ru	名詞化辞 の、こと
ルイ	rúy	自動詞 降る
ルヤンペ	ruyánpe	名詞 雨
ワ	wa	接続助詞 …して

アイヌ語ラジオ講座収録テープ等 貸出しについて

1.利用時間

(公財)アイヌ文化振興・研究推進機構：午前9時～午後5時(月～金)
アイヌ文化交流センター：午前10時～午後6時

2.休業日

(公財)アイヌ文化振興・研究推進機構：土・日曜日、祝日、年末・年始(12月29日～1月3日)
アイヌ文化交流センター：月・日曜日、祝日の翌日、年末・年始(12月29日～1月3日)

3.申込手続から受取

裏面の申込用紙を当公益財団またはアイヌ文化交流センター事務局に提出いただき、手続きが完了しましたら、収録テープ等をお送りします。

また、送料は利用者負担としておりますので、送料分の切手を同封いただくか、または料金着払いにてお送りします。なお、切手を同封される場合には料金を下記までお問い合わせください。

4.期 間

申込みの日から14日以内に返却してください。

5.お問合せ先

(公財)アイヌ文化振興・研究推進機構

〒060-0001
北海道札幌市中央区北1条西7丁目
プレスト1・7(5階)
TEL.(011)271-4171 FAX.(011)271-4181
e-mail: ainu@frpac.or.jp

アイヌ文化交流センター

〒104-0028
東京都中央区八重洲2丁目4番13号
ユニゾ八重洲2丁目ビル(3階)
TEL.(03)3245-9831 FAX.(03)3510-2155
e-mail: acc-tokyo@frpac.or.jp

アイヌ語ラジオ講座収録テープ等の貸出申込用紙

*申込番号						申込日	平成	年	月	日
*返却期日	平成	年	月	日	*返却日	平成	年	月	日	
住所	〒 -					氏名				
年齢	才	性別	男・女	職業						
連絡先	電話：					FAX：				
	電子メール：									
希望地域	平成10年度	札幌	千歳	平取	旭川	種類	・カセットテープ (平成10～11年度) ・コンパクトディスク(CD) (平成12～27年度) ○で囲んでください。			
	平成11年度	白老	釧路	登別	静内					
	平成12年度	白糠	浦河	鶴川	帯広					
	平成13年度	白老①	白老②	登別①	登別②					
	平成14年度	白糠①	白糠②	鶴川①	鶴川②					
	平成15年度	平取①	平取②	平取③	平取④					
	平成16年度	旭川①	旭川②	旭川③	旭川④					
	平成17年度	静内①	静内②	静内③	静内④					
	平成18年度	様似①	様似②	様似③	様似④					
	平成19年度	平取①	平取②	平取③	平取④					
	平成20年度	旭川①	旭川②	旭川③	旭川④					
	平成21年度	静内①	静内②	静内③	静内④					
	平成22年度	白老①	白老②	白老③	白老④					
	平成23年度	旭川①	旭川②	旭川③	旭川④					
平成24年度	鶴川①	鶴川②	鶴川③	鶴川④						
平成25年度	浦河①	浦河②	浦河③	浦河④						
平成26年度	平取①	平取②	平取③	平取④						
平成27年度	石狩①	石狩②	石狩③	石狩④						
平成28年度	十勝①	十勝②	十勝③	十勝④						
特記事項	希望教室を○で囲んでください。									

注1 *印の箇所は記入しないでください。注2 団体による申込みの場合には、代表者の氏名、住所等を記入してください。

リスナーのみなさまへ

「アイヌ語ラジオ講座」をお聴きいただきありがとうございます。

この講座は、初心者向けのアイヌ語やアイヌ文化講座として放送しています。この講座の必要性やあり方などを検討するにあたり、みなさまのご意見、ご感想などをお聞きするものです。下記の質問について、該当の番号を○で囲み、その他のご意見などをご記入の上、お送りください。

※キリトリ線を切り取って、封筒にしてご郵送ください。
※封筒を作る際はのりしろをセロハンテープ等でしっかりと貼り合わせてください。

のりしろ

アイヌ語ラジオ講座アンケート

(年齢 才 男・女)

I この講座についてお尋ねします。

問1 この講座をなにごで知りましたか。
①ラジオ ②新聞 ③ホームページ ④ポスター・チラシ ⑤アイヌ語教室 ⑥その他()

問2 この講座を何回くらい聴いていますか。
①月に1回 ②月に2～3回 ③毎週 ④その他()

問3 この講座をいつ・どのような方法で聴いていますか。
①日曜日の本放送 ②土曜日の再放送 ③放送を録音して ④ホームページ ⑤貸出しテープ・MD

問4 この講座の放送時間(15分間)について、どう思われますか。
①もっと短く(分位) ②このままで良い ③もっと長く(分位)

問5 この講座の内容について、どう思われますか。
ア)「アイヌ語の例文紹介」について
①わかりやすい ②普通 ③わかりにくい()
イ)「アイヌ語の解説」について
①わかりやすい ②普通 ③わかりにくい()
ウ)「アイヌ文化の紹介」について
①わかりやすい ②普通 ③わかりにくい()

問6 テキストの内容について、どう思われますか。
①もっと易しく ②このままで良い ③もっと詳しく()

II これからの講座のあり方についてお尋ねします。

問7 この講座をラジオで放送することについて、どう思われますか。
①続けてほしい ②どちらとも言えない ③やめても良い

問8 現在の内容のほか、どのような話を聞きたいですか。
①アイヌ語を学ぶきっかけなどの体験談 ②アイヌ文化に関わる体験談 ③地域のアイヌ語・文化に関わる活動の紹介 ④その他()

問9 「アイヌ文化の紹介」で取りあげてほしいテーマはありますか。
①ある a地名 b歴史 c歌・踊り d口承文芸 e儀式 f工芸 gその他() ②ない

III その他のご意見があればお聞かせください。

のりしろ

(平成28年7月発行分)

※キリトリ線を切り取って、封筒にしてお送りください。
※封筒を作る際はのりしろをセロハンテープ等でしっかりと貼り合わせてください。

(キリトリ)

(キリトリ)



料金受取人払郵便

札幌中央局
承認
2127

差出有効期限
平成30年3月
31日まで
●切手不要

0608788

札幌市中央区北一条西七丁目プレスト1・7 5階

公益財団法人アイヌ文化振興・研究推進機構

アイヌ語ラジオ講座担当者 行



(シマコシ)

キリトリ線

会員募集のお知らせ

『賛助会員』を募集しています。

国及び北海道からの財政的な支援をいただいておりますが、法律の趣旨を踏まえ多様な事業を展開していくために運営基盤の確立が重要であります。

このため、地元北海道はもとより、全国の個人、団体や企業の方々から、幅広くご支援をいただくことが大切であると考えております。

つきましては、このような趣旨をご理解の上、賛助会員としてご入会くださいますようお願い申し上げます。

年会費

- 法人・団体／一口2万円
 - 個人／一口5千円
- ※各一口以上です。

賛助会費の使途

皆様からの会費は、アイヌ文化に関する書籍、写真、ビデオ等のライブラリーの整備など当公益財団の自主事業の充実のためにあてられます。

会員の特典

- 会員の皆様には、次のような特典があります。
- ・当公益財団が発行する刊行物等の無料配布

●寄付金税額控除について

当公益財団は、平成25年12月に国から「税額控除に係る証明書」の交付を受けておりますので、所得税を納付している場合、確定申告に必要書類を添付することで、所得税や住民税から一定額が控除されます。

平成28年度「アイヌ語ラジオ講座」テキスト Vol.4

発行年月 平成29年1月
編集・発行 公益財団法人アイヌ文化振興・研究推進機構

(キリトリ)



[公益財団法人アイヌ文化振興・研究推進機構とは…]

平成9年5月、アイヌ文化の振興等を行い、アイヌの人たちの民族としての誇りが尊重される社会の実現と、我が国の文化の多様な発展を図ることを目的とする「アイヌ文化の振興並びにアイヌの伝統等に関する知識の普及及び啓発に関する法律」が制定され、同年7月から施行されました。

当公益財団は、平成9年7月、北海道札幌市内に事務所を、同年9月には東京都内にアイヌ文化交流センターを開設し、この法律に基づき、アイヌ文化の振興、アイヌの伝統やアイヌ文化に関する知識の普及・啓発などの事業を実施しています。

● 公益財団法人アイヌ文化振興・研究推進機構

〒060-0001 札幌市中央区北1条西7丁目 プレスト1・7(5階)

The Foundation for Research and Promotion of Ainu Culture(:FRPAC)
Presto 1.7(5F), Kita 1, Nishi 7, Chuo-ku, Sapporo 060-0001 Japan

TEL.011-271-4171 FAX.011-271-4181

ホームページ <http://www.frpac.or.jp/>

e-mail:ainu@frpac.or.jp

● アイヌ文化交流センター

〒104-0028 東京都中央区八重洲2丁目4番13号

ユニゾ八重洲2丁目ビル(3階)(旧アーバンスクエア八重洲)

Ainu Culture Center, Tokyo

UNIZO Yaesu 2-chome Building (Formerly Urban square Yaesu) (3F, 4-13, Yaesu 2-chome, Chuo-ku, Tokyo 104-0028 Japan

TEL.03-3245-9831 FAX.03-3510-2155

e-mail:acc-tokyo@frpac.or.jp

